

телями, учить полезные фразы (часто помогает заучивание конструкций и устойчивых выражений). Для облегчения запоминания времен глаголов можно попробовать найти аналогии в других языках, например, в английском. Для формирования навыков письма необходимо больше внимания уделить переписыванию текстов, прописыванию наиболее сложных для запоминания слов. Для улучшения навыков речи необходимо практиковаться в чтении текстов – работать с одним текстом до приобретения скорости и четкого произношения, а только потом переходить к более сложным текстам. Только регулярная практика персидского языка поможет устранить недостатки, возникающие при его изучении.

Приведенные данные могут быть использованы для улучшения методики преподавания персидского языка среди русскоговорящих студентов.

А. И. Храмцова

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ НАПРАВЛЕНИЯ ДВИЖЕНИЯ ВВЕРХ/ВНИЗ В КОРЕЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Категория движения в пространстве издавна привлекает лингвистов. Являясь важной составляющей мировосприятия, данная категория представлена практически в каждом языке и имеет как универсальные средства выражения, так и специфические для каждого языка.

В корейском языке выражение движения в целом имеет ряд отличительных черт в сопоставлении с русским языком. Рассмотрим движение вверх и вниз. Для обозначения движения, направленного вверх или вниз, во многих случаях используются глаголы *오르다 oreuda* ‘подниматься’ и *내리다 naerida* ‘спускаться’. Данные глаголы используются в составе сложно-производных глаголов, где одна часть указывает на направление движения (*오르다 – 내리다*), а вторая часть – на само движение (*가다 – 오다*). Например, *올라가다 – 올라오다 olla-kada – olla-oda* в русском языке имеет один эквивалент ‘подниматься’, как и глагол *내려가다 – 내려오다 naeryeo-kada – naeryeo-oda* переводится как ‘спускаться’. Это можно объяснить тем, что в корейском языке движение в пространстве воспринимается с позиции говорящего, слушающего и самого объекта движения. Также имеет значение, что именно выбрано в качестве ориентира. Таким образом, глагол *가다 kada* ‘идти’ указывает на движение от определенного ориентира, в то время как глагол *오다 oda* ‘приходить’ указывает на движение по направлению к ориентире. Рассмотрим случай с движением вверх. При условии, что говорящий находится на втором этаже, а объект движения на первом, то просьба говорящего подняться к нему будет звучать как *올라오세요 olla-o-seyo*. Ориентир – говорящий. Если говорящий и объект движения находятся на одном этаже, то предложение *Поднимайтесь* будет звучать как *올라가세요 olla-ka-seyo*. Ориентиром также является говорящий.

При необходимости передачи способа движения вверх глагол с указанием на направление движения усложняется формой глагола, указывающей на образ действия 날아 오르다 *nara oreuda* ‘взлетать’, где 날다 имеет значение ‘летать’, а 오르다 ‘подниматься’. 끼어 오르다 *kkieo oreuda* ‘вскарabкаться’, 떠오르다 *tto oreuda* ‘всплывать’, 기어 오르다 *kieo oreuda* ‘взлезать’, 뛰어 오르다 *twio oreuda* ‘взбежать’. В русском языке направление движения вверх задается с помощью производных глаголов с приставкой *вз-*(*вс-*) (*взбегать*, *взлетать*, *всплывать*). При передаче семантики движения вниз используется глагол 내리다 *naerida* ‘спускаться’ с формой глагола образа действия 날아 내리다 *nara naerida* ‘слетать’, 끼어 내리다 *kkieo naerida* ‘сползать’, 기어 내리다 *kieo naerida* ‘слезать’, 뛰어 내리다 *twio naerida* ‘сбегать’. Как видно из примеров, в русском языке используются производные приставочные глаголы с приставкой *с-* (*слезать*, *сползать*, *сбегать*).

Глаголы, которые обозначают движение особой группы, такой как природные объекты, небесные светила, имеют другое лексическое выражение (쫓다 *sotta* ‘всходить’, 뜨다 *tteoda* ‘всходить’, 지다 *jida* ‘заходить’).

Помимо глаголов с указанием на направление движения, в корейском языке используются и другие языковые средства. Одним из них является форма творительного падежа -(으)로 *-(eu)ro*, которая присоединяется к существительному и обозначает направление 하늘로 간다 *haneul-lo kanda* ‘поднимается в небо’; существительное 위 *wi* ‘верх’ в сочетании с формой творительного падежа образует сочетание со значением движения вверх 위로 가다 *wi-ro kada* ‘двигаться (идти) вверх’. Для передачи движения вниз используется послелог 밑 *mit* ‘под’, 밑으로 가다 *mit-euro kada* ‘двигаться (идти) вниз’.

В корейском языке есть интересный случай употребления глаголов 오르다 *oreuda* ‘подниматься’ и 내리다 *naerida* ‘спускаться’. Данными глаголами корейцы передают значение ‘ехать в родной город’, ‘приезжать из родного города’, в целом движение из или в столицу. Географически Сеул, столица Республики Корея, расположена в северной части страны. Если кто-то едет в родной город, то по карте это движение вниз, поэтому используют глагол 내리다 *naerida* ‘спускаться’. 고향으로 내려갔어요 ‘Уехал в родной город’. Если же кто-либо приезжает из родного города, то движение происходит вверх по карте. 할머니께서 올라오셨어요 ‘Бабушка приехала’.

Таким образом, движение вверх/вниз в корейском языке передается с помощью глаголов с семантикой направления вверх/вниз, существительными в форме творительного падежа со значением направления. В русском языке семантика движения вверх/вниз в основном передается с помощью производных приставочных глаголов.